

# LANGUAGE LANGUE

## REFERENCE WORKS

## OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

### Bibliographies

### Bibliographies

#### *Translation*

#### *Traduction*

6.1

DELISLE, Jean, Christel Gallant et Paul Horguelin. *La traduction au Canada, 1534-1984 = Translation in Canada, 1534-1984*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa = University of Ottawa Press, 1987. 436 p. ISBN 2-7604-0182-6 D: 29,95 \$

This bibliography of the history of translation interpretation, and bilingual terminology in Canada lists over 2,000 monographs and articles.

Bibliographie de l'histoire de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie bilingue au Canada, contenant plus de 2000 titres de monographies et d'articles.

#### *French*

#### *Français*

6.2

SABOURIN, Conrad et Rolande Lamarche, comp. *La francité canadienne*. Montréal: Université de Montréal, Faculté des sciences de l'éducation, 1985-1987. 2 vols. É

Vol 1: *Aspects linguistiques: bibliographie*; Vol 2: *Sociologie et politicologie de la langue*.

A list, arranged alphabetically by author, of published and unpublished material (monographs, articles, theses, papers) on every linguistic aspect of Quebec French. The bibliographies are followed by a detailed index.

Liste, classée alphabétiquement par auteur, d'ouvrages publiés et non publiés (monographies, articles, thèses et communications) portant sur tous les aspects linguistiques du français au Québec. Les bibliographies sont suivies d'un index détaillé.

#### *English*

#### *Anglais*

6.3

AVIS, Walter S. and A. Murray Kinloch. *Writings on Canadian English, 1792-1975: an annotated bibliography*. Toronto: Fitzhenry and Whiteside, 1978. 153 p. IP: \$5 [Available from the Strathy Language Unit, Queen's University, Kingston, Ontario K7L 3N6]

First edition published in 1965 under the title: *A bibliography of writings on Canadian English (1857-1965)*.

Première édition, 1965: *A bibliography of writings on Canadian English (1857-1965)*.

The bibliography lists over 720 titles arranged alphabetically by author. The annotations offer a brief synopsis of the content of each book or article. Index.

Bibliographie contenant plus de 720 titres classés par ordre alphabétique d'auteurs. Les annotations fournissent un bref sommaire du contenu de chacun des livres or articles. Index.

6.4

LOUGHEED, W. C. *Writings on Canadian English, 1976-1987: a selective, annotated bibliography*. Kingston, Ont.: Strathy Language Unit, Queen's University, 1988. 66 p. ISBN 0-88911-510-9 IP: \$5

Updates Avis and Kinloch (see 6.3) to 1987. Index.

Mise à jour, jusqu'en 1987, d'Avis et Kinloch (voir 6.3). Index.

## Dictionaries

### French

6.5

*Le grand dictionnaire terminologique [CD-ROM]*. Outremont, Québec: CEDROM-SNI, 1998- ISSN 1486-195X D: 395 \$

Available online: *La BTQ-Banque de terminologie du Québec [computer file]*.

Annual

The main part of the dictionary offers an English-French and French-English dictionary that contains over three million technical terms. The data bank, *BTQ-Banque de terminologie du Québec*, also includes a bibliography of some 13,000 titles dealing with terminology and translation. Terms listed can be arranged under 160 generic categories and some 2,000 sub-categories. The data bank can be searched by French or English term, by category. Other search strategies are available. The CD-ROM includes *Le français au bureau*, 4th ed. rev. and augm.

## Dictionnaires

### Français

Disponible en service interactif: *La BTQ-Banque de terminologie du Québec [fichier d'ordinateur]*.

Annuel.

L'essentiel de cette banque de données contient un dictionnaire français-anglais qui mentionne plus de trois million de termes. La banque *BTQ-Banque de terminologie du Québec* comporte aussi une bibliographie de quelques 13 000 titres qui ont rapport à la terminologie ou la traduction. On peut accéder aux termes inclus en consultant 160 catégories génériques ainsi que quelques 2000 sous-catégories. On peut faire les recherches à partir d'un terme français ou anglais ou d'une catégorie. On peut se servir d'autres stratégies. La version CD-ROM comporte aussi la quatrième édition, revue et augmentée de *Le français au bureau*.

6.6

BÉLANGER, Mario. *Petit guide du parler québécois*. Montréal: Stanké, 1997. 236 p. ISBN 2-7604-0578-6 D: 20,95 \$

A substantial dictionary of Quebec's spoken French. The sample refers to all major aspect of daily life. Words and expressions are arranged alphabetically. Each word is followed by a sentence to illustrate its use in context. Equivalencies in Hexagonal French are given in parentheses. This basic information is sometimes followed by notes on language level, pronunciation, or origins of the word. Various appendices contain brief discussions of important topics such as the pronunciation of spoken Quebec French, swear words, the assignment of gender to nouns, the history of Quebec French. Bibliography.

Un dictionnaire considérable du français parlé au Québec dont les exemples renvoient à tous les principaux aspects de la vie quotidienne. Les mots et les expressions sont organisés de façon alphabétique. Chaque mot est suivi d'une phrase servant à en illustrer l'utilisation en contexte. Des équivalences en français hexagonal sont fournies entre parenthèses. Cette information de base est parfois suivie de notes sur le niveau de langue, la prononciation ou l'origine du mot. Diverses annexes contiennent de brefs exposés de thèmes importants, notamment la prononciation du français parlé au Québec, les sacres, le genre des noms, l'histoire du français québécois. Bibliographie.

6.7

BOULANGER, Jean-Claude et Alain Rey, éd. *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui: langue française, histoire, géographie, culture générale*. Nouv. Éd. Saint-Laurent, Québec: Dicorobert, 1993. 1273, [192], 343 p. ISBN 2-9802978-0-1 D: 39,95 \$

First edition: 1992.

Première édition: 1992.

A general dictionary edited for use in school and college, the work contains some forty thousand words. Based on the French *Micro-Robert*, it adopts the basic philosophy and style of the latter. Unlike the *Micro-Robert*, it does not give etymological information; rather it mentions derivations, antonyms and synonyms. The dictionary, in an effort to fully reflect present-day usage in Quebec, lists hundreds of words (30 percent of the dictionary) which are used currently in Canada but not in France. Unfortunately the lexicographers do not highlight such entries nor do they fully indicate other forms of regionalisms, borrowings from the English language or language levels. The second edition remedies some of these shortcomings, especially in marking anglicisms and attributing, although not fully, a level (e.g. familiar, very familiar, vulgar).

Un dictionnaire universel préparé pour un public scolaire et universitaire. L'ouvrage contient quelque 40 000 mots. Basé sur *Le Micro-Robert*, l'ouvrage adopte sa philosophie et l'essentiel de son style. Cependant, il ne fournit pas de renseignements étymologiques, il s'en tient plutôt à fournir des dérivations, des antonymes et des synonymes. Ce dictionnaire contient 30 p. 100 de termes et d'acceptations propres au Québec. Cependant, le dictionnaire occulte les indications portant sur le caractère régional des mots et ne souligne pas de façon toujours claire les emprunts et les niveaux de langue. La deuxième édition corrige certains de ces défauts, surtout ceux qui s'appliquent à la signalisation des anglicismes et à la marque du niveau de langue (familier, très familier, vulgaire) sans pour autant répondre aux objections criantes des critiques de la première édition.

6.8

DESRUISSEAU, Pierre. *Dictionnaire des expressions québécoises*. Nouv. éd. rev. et largement augm. Montréal: BQ, 1990. 446 p. ISBN 2-89046-040-8 D: 10,95 \$

First edition: 1979, published as *Le livre des expressions québécoises*.

Première édition: 1979, publiée sous le titre *Le livre des expressions québécoises*.

This selection was collected from a variety of sources. Many of the expressions are not of Quebec origin. The work is arranged alphabetically by key word with an index of secondary words. Bibliography.

Recueil sélectif compilé à partir de sources variées. Plusieurs expressions ne sont pas d'origine québécoise. L'ouvrage est classé par ordre alphabétique de mots clés et contient un index des mots secondaires. Bibliographie.

6.9

DESRUISSEAU, Pierre. *Dictionnaire des proverbes québécois*. Éd. rev. et augm. Montréal: Typo, 1997. 302 p. ISBN 2-89295-131-3 D: 12,95 \$

First published in 1974 and 1978, as *Le livre des proverbes québécois*.

Publié antérieurement en 1974 et 1978, sous le titre *Le livre des proverbes québécois*.

A non-exhaustive list of proverbs listed alphabetically by topic. Approximately 25 percent of the sample is of Quebec origin. The proverbs are collected from archival material, field work, and literary sources. Index.

Liste non exhaustive de proverbes, classés par ordre alphabétique de sujets. Environ 25 p. 100 des exemples sont d'origine québécoise. Le recueil a été compilé à partir de sources d'archives, d'enquêtes sur le terrain et de sources littéraires. Index.

6.10

DULONG, Gaston. *Dictionnaire des canadianismes*. Nouv. éd. rev. et augm. Sillery, Québec: Septentrion, 1999. 549 p. ISBN 2-8944-8135-7 D: 39,95 \$

First edition: 1989.

Première édition : 1989.

This authoritative work offers a representative inventory of French Canadianisms mainly from Quebec and Acadia. Entries include definitions and usage (with scope in place and level), pronunciation, and origin of the word. Notes on prescriptive usage are included. Swear words and phonetic variants of words with currency in metropolitan French are excluded.

Cet ouvrage, qui fait autorité dans le domaine, fournit un inventaire représentatif des canadianismes français, surtout du Québec et de l'Acadie. Les entrées comprennent la définition, l'usage, la prononciation et l'origine du mot, et incluent des indications sur l'usage normatif. Les blasphèmes, de même que les variantes phonétiques de mots en usage en français métropolitain sont exclus.

6.11

FOREST, Constance et Denise Boudreau. *Dictionnaire des anglicismes : le Colpron*. Laval, Québec: Beauchemin, 1999. 381 p. ISBN 2-7616-10053-4 D: 39,95 \$

Previous editions published under titles: *Les anglicismes au Québec : répertoire classifié* (1970); *Dictionnaire des anglicismes* (1982); *Le Colpron : le nouveau dictionnaire des anglicismes* (1994).

Publié antérieurement sous les titres : *Les anglicismes au Québec : répertoire classifié* (1970); *Dictionnaire des anglicismes* (1982); *Le Colpron : le nouveau dictionnaire des anglicismes* (1994).

The first part lists sanctioned French words that are used incorrectly due to the influence of English. Part two contains English words that found their way into Quebec French in their original form or have been altered to conform to French morphology. It also includes new proscribed French words created in Quebec under the influence of English. A third section, far briefer, lists syntactic and phonetic anglicisms. Bibliography.

La première partie contient une liste de mots français dont l'emploi est vicié à cause de l'influence de l'anglais. La deuxième partie répertorie des mots empruntés à l'anglais, tel quel ou avec des affixes français. Cette liste inclut des mots français pros crits créés sous l'influence de l'anglais. Une dernière partie, fort incomplète, comporte des exemples d'anglicismes syntaxiques et orthographiques. Bibliographie.

- 6.12** PICHETTE, Jean-Pierre. *Le guide raisonné des jurons: langue, littérature, histoire et dictionnaire des jurons*. Montréal: Quinze, 1980. 305 p. ISBN 2-89026-249-9 D: 14,95 \$

This list of swear words with examples of their use serves as a valuable reference for the reading of some contemporary literary texts.

Liste des blasphèmes, avec exemples de leur usage. Utile pour la compréhension de certains textes littéraires contemporains.

- 6.13** POIRIER, Claude, dir. *Dictionnaire historique du français québécois: monographies lexicographiques de québécismes*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1998. 640 p. ISBN 2-7637-7557-8 D: 59,95 \$

The main part of this long awaited dictionary contains 650 articles, with commented reference to another 3,000 words or expressions. Each article includes a historical section. Along with indications on pronunciation, variant forms of spelling and the elaborate definition, the user will find examples from written and oral sources to authenticate the word and its usage. The articles include notes on geographical distribution, associated expressions, synonyms and references.

Le cœur de ce dictionnaire si attendu comporte 650 articles ainsi que des références commentées qui renvoient à 3 000 mots ou expressions additionnels. Chaque article comprend de la matière historique. En plus des commentaires sur la prononciation, les variantes orthographiques et une définition fouillée l'utilisateur pourra consulter des exemples d'emploi du mot provenant de sources orales et écrites. Les articles indiquent la distribution géographique du mot, mentionne des expressions associées, des synonymes et donne des références.

- 6.14** POIRIER, Pascal. *Le glossaire acadien*. Édition critique établie par Pierre M. Gérin. Moncton, N.-B.: Éditions d'Acadie, 1995. 504 p. ISBN 2-7600-0245-4 D: 36,95 \$

First edition: 1993.

Première édition: 1993.

The glossary of Pascal Poirier was first published over a hundred years ago. Since then it has been republished in various formats, at times without proper acknowledgement. In 1977, the Centre d'études acadiennes made a first and modest attempt to provide a modern edition of the glossary. This new edition goes much further thanks to the work of Catherine Léger. The integral text of Poirier has been restored: over 3,000 words and some 500 locutions. Léger has made Poirier's text more intelligible by completing abbreviations, illuminating countless sources, and correcting errors, notably in the identification of French provinces, regions and departments. The chronology and introductory essay of Pierre Gérin throws much light on the lexical career of Poirier.

Le glossaire de Pascal Poirier a été publié pour la première fois il y a plus de cent ans. Depuis, il a été republié dans divers formats, parfois sans les remerciements d'usage. En 1977, le Centre d'études acadiennes a fait une première et modeste tentative pour fournir une édition moderne de ce glossaire. La nouvelle édition surpasse de beaucoup les précédentes, grâce au travail de Catherine Léger. Le texte intégral de Poirier a été restauré: plus de 3000 mots et quelque 500 locutions. Léger a rendu le texte de Poirier plus lisible en complétant les abréviations, mettant en lumière d'innombrables sources et corrigeant les erreurs, notamment dans l'identification des provinces, régions et départements français. La dissertation chronologique et introductive de Pierre Gérin lève le voile sur la carrière lexicale de Poirier.

- 6.15** ROBINSON, Sinclair and Donald Smith. *Dictionary of Canadian French = Dictionnaire du français canadien*. Toronto: Stoddart, 1990. 292 p. ISBN 0-7737-5363-X IP: \$18.95

First edition: 1973.

Première édition: 1973.

Revised and updated edition of *Practical handbook of Quebec and Acadian French* (1984).

Édition revue et mise à jour de *Manuel du français québécois et acadien* (1984).

A list, arranged by topics, of common words and expressions with their English translation and equivalent in metropolitan French.

Liste, classée par sujets, de mots et d'expressions courants, avec leur traduction en anglais et leur équivalent en français métropolitain.

**6.16**

TIMMINS, Steve. *French fun: the real spoken language of Quebec*. Toronto: J. Wiley, 1995. 165 p. ISBN 0-471-64138-3 IP: \$18.95

A selection of words, phrases and other features of everyday French as spoken in Quebec. The list is arranged alphabetically. Words or expressions are followed by an English literal translation, a Canadian English equivalent, and an example of how the entry may fit into typical everyday French speech. Some entries, a minority, include comments on the use, significance or background of the term. Bibliography.

Un recueil de mots et expressions de la langue québécoise de tous les jours. Présenté alphabétiquement. Les mots ou les expressions sont suivis d'une traduction littérale en anglais ainsi que d'une traduction en anglais canadien et d'un exemple qui démontre comment le mot serait employé dans un contexte quotidien. Certaines entrées, une minorité, comportent de brèves présentations qui portent sur l'emploi, la signification ou les antécédents du mot. Bibliographie.

*English*

*Anglais*

**6.17**

AVIS, Walter S., et al. *A dictionary of Canadianisms of historical principles: dictionary of Canadian English*. Toronto: Gage Educational Pub., 1991. 926 p. ISBN 0-7715-1976-1 IP: \$31.50

Reprint. Originally published: Toronto: W.J. Gage, 1967.

Réimpression. Publié antérieurement: Toronto: W.J. Gage, 1967.

This authoritative work offers an historical record of words and expressions characteristic of the various spheres of Canadian life. Each entry includes: definitions, usage with scope in time and place, pronunciation, and etymology. Entries also provide dated quotations, some drawings, and explanatory notes relative to usage.

Cet ouvrage, qui fait autorité, fournit un recueil historique de mots et d'expressions caractéristiques des divers domaines de la vie au Canada. Chaque entrée comprend: une définition, des indications sur l'usage, la prononciation et l'étymologie. Fournit également des citations datées, ainsi que des dessins et des notes explicatives sur l'usage.

**6.18**

AVIS, Walter S., ed. *Funk & Wagnalls Canadian college dictionary*. Rev. ed. Markham, Ont.: Fitzhenry & Whiteside, 1989. 1590 p. ISBN 0-88902-347-6 IP: \$21.95 paper; ISBN 0-88902-923-7 IP: \$28.95 thumb indexed

Editions prior to 1986 published under the title *Funk & Wagnalls standard college dictionary. Canadian edition*.

Les éditions antérieures à 1986 ont été publiées sous le titre *Funk & Wagnalls standard college dictionary. Canadian edition*.

This Canadian edition of a standard work provides a generous sampling of Canadian words and abbreviations.

Étude canadienne d'un ouvrage classique. Comprend un riche échantillonnage de mots et d'abréviations canadiens.

**6.19**

COLOMBO, John Robert, comp. *Colombo's all-time great Canadian quotations*. Toronto: Stoddart, 1994. 272 p. ISBN 0-7737-5639-6 IP: \$15.95

Collection of 4,000 quotations by Canadians and non-Canadians. Arrangement is alphabetical with topics cross-referenced and an index of contributors.

Recueil de 4000 citations, par des Canadiens et des étrangers. Classement alphabétique, avec renvois et index des auteurs.

**6.20**

DE WOLF, Gaelan T., et al. *Gage Canadian dictionary*. Rev. and expanded ed. Toronto: Gage Educational Pub. Co. 1997. 1718 p. ISBN 0-7715-7399-5 [Trade edition] IP: \$32.95 ISBN 0-7715-1981-8 [School edition] IP: \$29.95

Revision of *Gage Canadian dictionary* (1982), the *Canadian senior dictionary* (1979), and the *Dictionary of Canadian English: the senior dictionary*. (Rev. & updated, 1973).

Also available on CD-ROM: *The Canadian & World Encyclopedia* and the *Canadian Encyclopedia World Edition*.

This dictionary, intended for use in high schools, universities, and for general adult use, reflects standard Canadian usage with an authoritative guide to pronunciation and the range of alternative spellings.

Révision du *Gage Canadian dictionary* (1982), du *Canadian senior dictionary* (1979) et du *Dictionary of Canadian English: the senior dictionary*. (Révisé et mis à jour, 1973).

Disponible sur CD-ROM: *The Canadian & World Encyclopedia* and the *Canadian Encyclopedia World Edition*.

Ce dictionnaire, conçu pour les écoles, les universités et le grand public, reflète l'usage normatif canadien. Comprend un guide, qui fait autorité, pour la prononciation et les variantes orthographiques.

**6.21** PAIKEDAY, Thomas M., ed. *The Penguin Canadian dictionary*. Markham, Ont.: Penguin Books Canada; Mississauga, Ont.: Copp Clark Pitman, 1990. 852 p. ISBN 0-7730-5007-8 IP: \$24.95

The most up-to-date general dictionary for students up to the senior high school level.

Le dictionnaire le plus à jour, à l'usage des étudiants jusqu'au niveau secondaire.

**6.22** STORY, George, W.J. Kirwin and J.D.A. Widdowson, eds. *Dictionary of Newfoundland English*. 2nd ed. with suppl. Toronto: University of Toronto Press, 1990. 770 p. ISBN 0-8020-5887-6 IP: \$75 cloth; 0-8020-6819-7 IP: \$35 paper

First edition: 1982.  
Also published by: St.John's Nfld: Breakwater, 1990. ISBN 1-5508-1026-X.

Première édition: 1982.  
Publié aussi par: St.John's Nfld: Breakwater, 1990. ISBN 1-5508-1026-X.

This revised and expanded edition includes four categories: archaic words which have survived in Newfoundland; current words with unique Newfoundland meaning; words with a higher than average usage frequency on the island; new words. Sources include printed material covering the last four centuries and over 30,000 oral samples. The second edition includes additional words, corrections to word chronologies, and a revised discussion of the links between Newfoundland English and English in other parts of the world.

Édition revue et augmentée, qui comprend quatre catégories d'articles: mots archaïques encore en usage à Terre-Neuve; mots courants ayant un sens particulier à Terre-Neuve; mots utilisés plus fréquemment que la moyenne sur l'île; nouveaux mots. Compilé à partir de sources imprimées publiées au cours des quatre derniers siècles et à partir de plus de 30 000 sources orales. La deuxième édition comprend des ajouts, des corrections à la chronologie des mots et une analyse révisée des rapports entre l'anglais de Terre-Neuve et l'anglais parlé dans d'autres parties du monde.

**SEE ALSO / VOIR AUSSI :** 1.1; 1.2; 1.3; 1.7; 1.8; 1.10; 1.11; 1.12; 1.13; 1.14; 1.17; 1.19; 1.22; 1.23; 1.24; 1.26; 1.27; 1.28; 1.29; 1.30; 1.31; 1.32; 1.35; 1.37; 1.40; 1.41; 1.42; 1.44; 1.43; 1.46; 1.47; 1.48; 1.49; 1.54; 1.56; 1.57; 1.60; 1.61; 1.65; 1.66; 1.67; 1.68; 1.70; 1.73; 1.74; 1.75; 1.81; 1.82; 3.1; 3.2; 3.9

---

## GENERAL WORKS

## GÉNÉRALITÉS

---

**6.23** CHAMBERS, Jack, ed. *The languages of Canada*. Montreal: Didier, 1979. 259 p. OP

The essays deal with Native languages, French and English, with a concluding chapter on the sociolinguistic aspects of immigration in Canada. The article by Douglas Walker on the French spoken in Canada is the best introduction to the topic. Most essays on Native languages (Algonquian, Central, British Columbian, Inuit) offer a valuable synthesis on the topic. Each essay is followed by a reliable introductory bibliography.

Recueil d'articles qui traite des langues autochtones, du français et de l'anglais. Le chapitre de conclusion porte sur les aspects sociolinguistiques de l'immigration au Canada. L'article de Douglas Walker sur le français parlé au Canada est la meilleure introduction au sujet. La plupart des articles sur les langues autochtones (algonquienne, centrale, de la Colombie-Britannique et inuite) constituent une bonne synthèse du sujet. Une introduction bibliographique complète chaque essai.

## French

## Français

6.24

BARBAUD, Philippe. *Le choc des patois en Nouvelle-France: essai sur l'histoire de francisation au Canada*. Sillery: Presses de l'Université du Québec, 1984. 204 p. ISBN 2-7605-0330-5 D: 22,95 \$

This work presents a controversial thesis that cites demographic data to posit a rapid amalgamation of the varieties of provincial French in New France, a condition which favoured the rapid dominance of one dialect. Bibliography.

Cet ouvrage propose une thèse controversée, basée sur des données démographiques, qui soutient que les divers parlers français en Nouvelle-France ont été rapidement amalgamés au profit d'un seul dialecte régional. Bibliographie.

6.25

CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène et Pierre Martel. *La qualité de la langue au Québec*. Québec: Institut québécois de recherche sur la culture, 1995. 167 p. (Diagnostic, 18) ISBN 2-89224-244-4 D: 14,95 \$

The two authors provide a comprehensive diagnosis on the quality of the French language in Quebec. The topic is dealt with in four parts. The first, the shortest, deals with public perception of language quality in Quebec. The second chapter, an historical overview, stresses links between France and Quebec, and the socio-political context since 1960. The third part evaluates the quality of French in public communication: bureaucracies, media, publicity, the business and manufacturing world. The last chapter looks at the quality of French taught at school. Bibliography.

Les deux auteurs portent un diagnostic complet sur la qualité de la langue française au Québec. Ce thème est divisé en quatre chapitres. Le premier (et le plus court d'ailleurs) traite de la perception populaire de la qualité de la langue au Québec. Le second (un aperçu historique) insiste sur les liens entre la France et le Québec, ainsi que sur le contexte socio-politique depuis 1960. Le troisième évalue la qualité du français dans les communications officielles: bureaucraties, médias, publicité, affaires et secteur manufacturier. Le dernier chapitre porte sur la qualité du français enseigné à l'école. Bibliographie.

6.26

CORMIER, Monique C. et Aline Francœur, dirs. *Problèmes et méthodes de la lexicographie québécoise*. Québec: Centre international de recherche en aménagement linguistique, 1997. 197 p. (Publication B, 209) ISBN 2-89219-262-5 D: 14 \$

The texts of the ten papers presented at the 1997 ACFAS Conference. The first part, three papers, deals with methodology: protocol for bilingual dictionaries, definitions of the related nouns "maison," "bâtiment" and "pavillon," the sociolinguistic dimensions of "nation," "peuple," and "pays." The second part explores aspects of the social dimensions of dictionaries: the representation of marginal groups in dictionaries, medical terminology, the usefulness of examples in bilingual dictionaries prepared for translation students, etc.

Les textes reprennent le contenu des dix communications présentées au cours de la Conférence de l'ACFAS de 1997. La première partie (trois communications) s'intéresse à la méthodologie: protocole des dictionnaires bilingues, définitions des mots apparentés « maison », « bâtiment » et « pavillon », de même que les dimensions sociolinguistiques des mots « nation », « peuple » et « pays ». La seconde partie explore les aspects des dimensions sociales des dictionnaires: la représentation des groupes marginaux dans les dictionnaires, la terminologie médicale, l'utilité des exemples contenus dans les dictionnaires bilingues préparés à l'intention des étudiant(e)s en traduction, etc.

6.27

COULOMBE, Pierre. *Language rights in French Canada*. New York: Peter Lang, 1997. 183 p. (Francophone cultures and literatures, 2) ISBN 0-8204-2504-4 IP: US\$45.95 cloth; ISBN 0-8204-3938-X IP: US\$32.95 paper.

This book is a defence of French language rights in Canada. It argues that there is a coherent and justifiable conception of community rights which applies to French language rights in Canada. Coulombe makes a case for the moral validity of collective goals that aim to preserve and promote the French-Canadian identity. He makes a compelling argument for recognizing strong language rights as a matter of fundamental justice. Part II applies the argument to Quebec and New Brunswick. In doing so Coulombe provides an historical perspective and discusses the justifications for state language planning. Bibliography. Index.

Cet ouvrage se veut une défense des droits linguistiques du français au Canada. On y discute de la cohérence et de la justification du concept des droits collectifs en autant qu'ils s'appliquent aux droits du français au Canada. Coulombe documente le dossier de la validité morale de buts collectifs pour préserver et promouvoir une identité canadienne de langue française. Il présente une argumentation serrée envers la reconnaissance de droits linguistiques importants à titre de justice fondamentale. Dans la deuxième partie il applique son argument aux cas du Québec et du Nouveau-Brunswick. Pour y arriver Coulombe fournit le contexte historique de la question et discute les justifications de la planification linguistique de l'état. Bibliographie. Index.

- 6.28** DOR, Georges. *Anna brailé ène shot: elle a beaucoup pleuré: essai sur le langage parlé des Québécois*. Outremont, Québec: Lanctôt, 1996. 191 p. (L'histoire au présent, 2e) ISBN 2-89485-015-8 D: 16,95 \$

Dor has written this long essay to restate arguments which were made strongly by Jean Marcel and other at the time of the "Querelle du Joul." With an abundance of linguistic examples, he offers a strong plea to divest Quebecers of a language which he deems inferior and instrumental in the overall economic and cultural lag of Quebec. His strongest censure is reserved for educators and their programs. Dor equates independence and self-sufficiency with a chastised idiom modeled on the language of France.

Dor a écrit cette longue dissertation pour réitérer des arguments fortement avancés par Jean Marcel et d'autres personnes au moment de la « Querelle du Joul ». Une foule d'exemples linguistiques à l'appui, l'auteur offre un solide plaidoyer pour retrancher les Québécois d'une langue qu'il juge inférieure et instrumentale dans le retard économique et culturel global du Québec. Sa principale censure s'adresse aux éducateurs et à leurs programmes. Dor égale l'indépendance et l'autosuffisance à l'utilisation d'un idiome châtié modélisé sur le français de France.

- 6.29** DUMAS, Denis. *Nos façons de parler*. Sillery: Presses de l'Université du Québec, 1987. 155 p. ISBN 2-7605-0445-X D: 16 \$

Cover title: *Les prononciations en français québécois*.

La couverture porte en plus: *Les prononciations en français québécois*.

An inventory, intended for the non-specialist, of the various pronunciation patterns prevalent in modern Quebec, with consideration of the historical, geolinguistic, and social factors that can explain the variations.

Destiné au grand public, cet inventaire illustre les divers modèles de prononciation qui prévalent au Québec. Propose une explication des variations à partir de facteurs historiques, géolinguistiques et sociaux.

- 6.30** FOREST, Jean. *Anatomie du parler québécois*. Montréal: Triptyque, 1999. 232 p. ISBN 2-89031-358-1 D: 20 \$

First edition published in 1996 with title: *Anatomie du Québécois*.

Première édition : 1996, publiée sous le titre : *Anatomie du Québécois*.

The author discusses the most distinguishing features of the French language spoken in Quebec. He does so by addressing several themes including anglicisms, quebecisms, the logic of the English language, and the anglicization of French. All these topics as well as the section on exclamations in Quebec's spoken French include lexical inventories that list equivalent in normative French and English (often British English). The third part includes a discussion on the anglicization of French as spoken in France and on the absurdity of French spelling.

L'auteur présente les traits les plus saillants du français québécois en abordant, entre autres thèmes: les anglicismes; les québécismes; la logique de l'anglais, et l'anglicisation du français. Toutes ces parties ainsi que celle sur les exclamations comprennent des répertoires qui incluent souvent une traduction française normative et une traduction anglaise, souvent d'origine britannique. La troisième partie comprend des considérations sur l'anglicisation du français de France et sur l'absurdité de l'orthographe française.

- 6.31** FOURNIER, Robert et Henri Wittmann, dirs. *Le français des Amériques*. Trois-Rivières, Qué.: Presses universitaires de Trois-Rivières, 1995. 334 p. ISBN 2-9802307-2-3 D: 35 \$

Vol. 12 of *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*.

Vol. 12 de *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*.

The fifteen essays can be read as answers or illustrations to the question raised by Robert Chaudenson in the introduction: "The French language or languages in the Americas?" Most contributions are very specialized and deal with such topics as consonants in Ontarian French or the typology of anglicisms derived from a small sample of French-speakers in Cohoes, New York. Some essays are historical in nature while a few others deal with lexical characteristics. Most essays include a bibliography.

Les quinze dissertations peuvent être lues à titre de réponses ou d'illustrations à la question soulevée par Robert Chaudenson dans l'introduction: « La langue française ou les langues françaises des Amériques? ». La plupart des contributions sont très spécialisées et portent sur divers thèmes tels que les consonnes de l'Ontario français ou la typologie des anglicismes découlant d'un faible échantillonnage de francophones de Cohoes, New York. Certaines des dissertations sont de nature historique, tandis que d'autres ont trait aux caractéristiques lexicales. La plupart des dissertations comprennent une bibliographie.

6.32

LÉGARÉ, Clément et André Bougaïeff. *L'empire du sacre québécois: étude sémiolinguistique d'un intensif populaire*. Sillery: Presses de l'Université du Québec, 1984. 276 p. ISBN 2-7605-0325-9 D: 17,95 \$

The authors' morphological and syntactic analysis of swear variants in Quebec speech is followed by a semiotic analysis that offers an explanation of the socio-cultural function of swearing in Quebec society.

Analyse morphologique et syntaxique des variantes des blasphèmes au Québec, suivie d'une analyse sémiotique qui propose une interprétation de la fonction socio-culturelle du sacre dans la société québécoise.

6.33

MARTEL, Pierre et Hélène Cajolet-Laganière. *Le français québécois: usages, standard et aménagement*. Sainte-Foy, Québec: Institut québécois de recherche sur la culture, 1996. 141 p. (Diagnostic, 22) ISBN 2-8922-4261-4 D: 14,95 \$

This contribution to a long-lasting debate on state language planning in Quebec argues for more and better orchestrated state intervention. Firstly the authors illustrate their opinion that language planning is taking place but in a spontaneous (and in their opinion, ineffectual) manner. Chapter two reviews what has been accomplished with strong bureaucratic intervention in the field of language status planning. The last two chapters review the theoretical underpinnings of language corpus planning and advocate the authors' plan for more state intervention. Bibliography.

Cette contribution à un débat de longue date sur la planification de la langue au Québec milite en faveur d'une intervention publique accentuée et mieux orchestrée. D'abord, les auteurs illustrent leur opinion selon laquelle la planification linguistique a lieu, mais de façon spontanée (et, selon eux, inefficace). Le chapitre 2 passe en revue ce qui a été accompli grâce à une puissante intervention bureaucratique dans le domaine de la planification de l'état de la langue. Les deux derniers chapitres revoient les principes théoriques sous-jacents à la planification du corpus linguistique et appuient les visées des auteurs en matière d'interventions publiques accrues. Bibliographie.

6.34

MOUGEON, Raymond et Édouard BENIAK, dirs. *Les origines du français québécois*. Sainte Foy, Québec: Presses de l'Université Laval, 1994. 332 p. (Langue française au Québec. Première section, Monographies linguistiques, 11) ISBN 2-7637-7354-0 D: 38 \$

The collaborators attempt to provide answers to two major questions: Why did a certain dialect of French become so prominent, so rapidly in New France when, during the 17th and 18th centuries in France, gallo-roman varieties such a Norman or Poitou French were still very healthy and resistant to French inroads? Can one explain, taking into account the varieties of French spoken in the colony, how Quebec French came to be a variety of language whose homogeneity and originality are so noticeable?

Les contributeurs à ce collectif tentent de répondre aux deux questions suivantes: Pourquoi le français s'est-il rapidement généralisé en Nouvelle-France alors qu'aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, en France même, les dialectes gallo-romans, comme le normand ou le poitevin, étaient encore bien vivaces et que le français n'avait réalisé que des gains modestes à leur dépens? Peut-on expliquer comment, à partir d'un ensemble de variétés de langues parlées dans la colonie, est né le français québécois dont l'homogénéité et l'originalité sont frappantes?

6.35

PICARD, Marc, et al. *Le français de la région de Montréal: aspects phonétiques et phonologiques*. Montréal: Presses de l'Université du Québec, 1974. (Cahiers de linguistique, n° 4). 164 p. É

This number of *Cahiers de linguistique* provides essays on major morphological and phonological features of the Montreal vernacular. Bibliographies.

Numéro des *Cahiers de linguistique* qui regroupe des articles sur les principaux aspects morphologiques et phonologiques de la langue vernaculaire de Montréal. Bibliographies.

- 6.36** WALKER, Douglas C. *The pronunciation of Canadian French*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1984. 185 p. ISBN 0-7766-4500-5 IP: \$20

This book provides a comprehensive view of the pronunciation of popular Canadian French against a metropolitan French background. The final chapter analyses certain originalities in the pronunciation of articles and pronouns. The work offers judicious examples and extensive supporting material including a glossary and suggested readings. Bibliography.

Survol complet de la prononciation du français canadien populaire, comparé au français métropolitain. Le dernier chapitre est consacré à certaines particularités dans la prononciation d'articles et de pronoms. L'ouvrage fournit de bons exemples et des références nombreuses, ainsi qu'un glossaire et une liste de lectures suggérées. Bibliographie.

**SEE ALSO / VOIR AUSSI : 2.16; 3.197**

## English

## Anglais

- 6.37** CHAMBERS, Jack, ed. *Canadian English: origins and structures*. Toronto: Methuen, 1975. 144 p. OP

This series of essays on a variety of topics is arranged to offer geographical coverage and includes: historical views on the dialect of Newfoundland, Lunenburg, Nova Scotia, and the Red River Valley; vowel contrasts in a Saskatchewan English dialect; the phonology of Canadian English as spoken in Vancouver; notes on Montreal English. Two contributions analyse speech differences along the Canada-United States border. Articles on more localized traits complete the volume. Two historical essays, on the sources of Canadian English and the relationship of Canadian English to eighteenth century American speech, explain the word "origins" in the title. Bibliographies.

Recueil d'articles sur un vaste éventail de sujets, et qui couvre plusieurs régions: aperçu historique sur le dialecte de Terre-Neuve, Lunenburg, Nouvelle-Écosse et la vallée de la Rivière Rouge; voyelles contrastées dans un dialecte anglais de la Saskatchewan; phonologie de l'anglais parlé à Vancouver; notes sur l'anglais de Montréal. Deux articles sont consacrés aux variations langagières le long de la frontière Canada-États-Unis. Des articles plus spécialisés complètent le volume. Deux autres articles historiques portent sur les sources de l'anglais canadien et sur les relations entre l'anglais du Canada et la langue parlée aux États-Unis au dix-huitième siècle. Bibliographies.

- 6.38** DE WOLF, Gaelan T. *Social and regional factors in Canadian English: a study of phonological variables and grammatical items in Ottawa and Vancouver*. Toronto: Canadian Scholars' Press, 1992. xiv, 184 p. ISBN 1-551-30000-1 IP: \$24.95

The author investigates in detail, using identical items, phonological and grammatical variables in the Canadian English spoken at two locations: Ottawa and Vancouver. He studies overall patterns of usage according to dichotomies of sex, age, socioeconomic status, and location, and charts probable directions of linguistic change.

L'auteur détaille les variables phonologiques et grammaticales de l'anglais parlé à Ottawa et Vancouver. L'étude est basée sur des items de contrôle identiques aux deux endroits. L'auteur s'intéresse surtout aux modèles d'usage. En se basant sur des dichotomies comme le sexe de la personne, l'âge, le statut socioéconomique et le lieu, il trace les tendances probables de l'évolution linguistique.

- 6.39** LOUGHEED, W.C., ed. *In search of the standard in Canadian English*. Kingston, Ont.: Strathy Language Unit, Queen's University, 1987. 192 p. ISBN 0-88911-469-2 OP

A collection of essays by lexicographers, professors, journalists, and editors which provides several definitions of the standard in Canadian English as well as observations of the complexity of the concept. Among the topics broached: the role of the dictionary; the standard and schooling; the standard in Canadian journalism; the standard in publishing; variations in English as a second language; the standard and computerization. Bibliography.

Essais de la plume de lexicographes, de professeurs, de journalistes, et d'éditeurs qui offrent plusieurs définitions de l'anglais canadien standard et qui commentent la difficulté de définir le concept de standard. Parmi les sujets discutés: le rôle du dictionnaire, standard et scolarité, le standard du journalisme canadien, le standard du monde de l'édition, variations de l'anglais langue seconde, standard et ordinateur. Bibliographie.

**6.40**

MCCONNELL, Ruth. *Our own voice: Canadian English and how it is studied*. Toronto: Gage, 1979. 276 p. ISBN 0-7715-1195-7 IP: \$28.95

Although designed as a textbook, this carefully researched introduction explores the origins of Canadian English (vocabulary, pronunciation, grammar, the distinctive elements of the written language), how new words evolve, and the role of Canadianisms in literature. Part two is devoted to a discussion of selected dimensions of dialects with a brief review of regional variations from the Atlantic to the Pacific. Bibliography. Index.

Conçu comme un manuel, cet ouvrage d'introduction basé sur une solide recherche étudie les origines de l'anglais au Canada (vocabulaire, prononciation, grammaire, aspects distinctifs de la langue écrite), la création de nouveaux mots et le rôle des canadianismes dans la littérature. La deuxième partie traite des dialectes et comprend un bref survol des variations régionales, de l'Atlantique au Pacifique. Bibliographie. Index.

**6.41**

SCARGILL, M.H. *A short history of Canadian English*. Victoria, B.C.: Sono Nis Press, 1977. 63 p. ISBN 0-919462-31-6 OP

Six of the nine chapters explore the originality of Canadian English vocabulary. The presentation is thematic: fishing, the fur trade, the forest, farming, mining. Other chapters dwell upon pronunciation, grammar, and the continuity of linguistic change. Bibliography. Index.

Six des neuf chapitres s'attachent à démontrer l'originalité du vocabulaire anglais au Canada. Présentation thématique: pêcheries, commerce des fourrures, forêt, agriculture, mines. Les autres chapitres traitent de prononciation, grammaire et changement linguistique. Bibliographie. Index.

## Native

## Autochtones

**6.42**

COOK, Eung-Do and Jonathan Kaye, eds. *Linguistic studies of native Canada*. Vancouver: University of British Columbia Press and Peter de Ridder Press, 1978. 279 p. ISBN 0-7748-0066-6 OP

This volume contains a collection of original essays which examine selected aspects of almost all major language families of native Canada. Most contributions (on Sarcee, Algonquian, Dakota, Nitinaht, Blackfoot, Bella Coola, Gitksan) deal with pronunciation or accent; others with morphology (Micmac, Cree) or syntax (Inuit). Bibliography.

Recueil d'articles inédits qui traite d'aspects choisis des grandes familles linguistiques autochtones au Canada. La plupart des textes (sur le Sarcee, l'Algonquin, le Dakota, le Nitinaht, le Blackfoot, le Bella Coola, le Gitksan) portent sur l'accent et la prononciation; les autres sur la morphologie (Micmac, Cri) ou la syntaxe (Inuit). Bibliographie.